



# **РУКОВОДСТВО ПО ТЕРМИНОЛОГИИ**

**РЕКОМЕНДУЕМОЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
СРЕДСТВАМИ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ  
ОБЩЕНИИ С УЯЗВИМЫМИ ГРУППАМИ НАСЕЛЕНИЯ,  
ПОДВЕРЖЕННЫМИ РИСКУ ДИСКРИМИНАЦИИ И ПРИ  
ОСВЕЩЕНИИ, СВЯЗАННЫХ С НИМИ СОБЫТИЙ**

## ВВЕДЕНИЕ

ООН Молдова поддерживает использование недискриминационной терминологии. Это руководство<sup>1</sup> было разработано, чтобы помочь представителям СМИ включить в свою работу инклюзивную терминологию для описания всех людей в независимости от их пола, расовой или этнической принадлежности, физических или интеллектуальных качеств.

## ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ ОБ ЭТНИЧЕСКИХ И ЯЗЫКОВЫХ МЕНЬШИНСТВАХ

Разделение людей на этнические группы в значительной степени условно и неточно. С исторической точки зрения возникновение, видоизменение и исчезновение целого ряда этнических групп является постоянным и непрерывным процессом.

Стоит отметить, что абсолютное большинство населения Земли и, соответственно, Республики Молдова, крайне неоднородно с этнической точки зрения, что можно объяснить процессом миграции, начавшимся, вероятно, с самых ранних времен. Таким образом, «с генетической точки зрения», по сути, не существует «чистокровных Молдаван», «чистокровных Румын» или «чистокровных Русских».

Более того, этническое самоопределение гораздо важнее упомянутых выше условных категорий. В этом случае речь идет о личном выборе каждого человека. Каждый человек в праве решать самостоятельно, считать себя «Молдаванином», «Румыном», «Русским» или даже, к примеру, «Европейцем» или «Евроазиатом» и т.д. Человек может выбрать для себя и более сложное определение и именоваться, например: «Молдаванином с русскими корнями», «Румыноевреем» или «Афромолдаванином». Самоопределение является следствием личного выбора, к которому необходимо относиться с уважением.

Каждый из нас предпочитает, чтобы к нему обращались так, как нравится ему самому. Кому-то по имени София нравится, чтобы к ней обращались «Софи» или «Софья», а не «Софа», «Фи-Фи», «Соня» или как-то еще. Использование при обращении к человеку не того выражения, которое он сам предпочитает, является проявлением неуважения и оскорбляет достоинство этого человека.

По аналогии, использование при обозначении той или иной этнической группы другого определения, нежели то, что предпочитает данная этническая группа, является проявлением неуважения и воспринимается как оскорбление достоинства людей, входящих в эту этническую группу. Поэтому, если лица Ромской национальности

<sup>1</sup> **Примечание:** Данное руководство разработано на основе советов, собранных из различных источников, включая Руководство по разнообразию отношений, Институт средств массовой информации и Информационный бюллетень университета Новой Англии о недискриминационном языке.

предпочитают именоваться Ромами (что является понятием, признанным и одобренным большинством организаций по защите прав лиц Ромской национальности), их следует называть именно «Ромами», а не «Цыганами».

Точно так же тех, кто предпочитает именоваться «Румынами», следует именовать «Румынами», а тех, кто называет себя «Молдаванами» – «Молдаванами».

Кроме того, происхождение человека не всегда указывает на место его нынешнего проживания. Таким образом, определения «Азиат», «Африканец» некорректны. В этих случаях следует использовать словосочетания «лицо азиатского происхождения» или «лицо африканского происхождения».

## ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ГЕНДЕРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ И СЕКСУАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ

Пол – глубокий социальный конструкт. Принадлежность к мужскому или женскому полу основана на социальных ролях, закрепленных за каждой категорией лиц. На социальном уровне, от женщин общество ожидает определенной модели поведения и исполнения определенных социальных ролей, отличных от тех, что присущи мужчинам.

Пол, как понятие – достаточно относительно, ввиду закрепления за мужчинами и женщинами различных социальных ролей, в зависимости от культуры в разных обществах и на разных исторических этапах. Так, видение того, какой должна быть женщина в некоторых восточных культурах сегодня, отличается от взгляда на этот вопрос в западной культуре. Подобную параллель можно провести и в отношении ролей, закрепленных за мужчинами в различных культурах, на разных исторических этапах. С другой стороны, необходимо принять во внимание тот факт, что есть люди, которые не относят себя ни к одному из полов. В полной мере осознавая свою принадлежность к определенному полу, эти люди, тем не менее, не идентифицируют себя ни как женщина, ни как мужчина. Спектры гендерной идентичности, равно как и сексуальной ориентации постепенно расширяются, включая в себя различные подходы.

Таким образом, неуместное выделение гендерных характеристик лишь укрепляет стереотипы в отношении женщин и мужчин, и ролей, которых они **ДОЛЖНЫ** придерживаться. Само по себе, соблюдение гендерных характеристик не является дискриминационным. Однако это часто становится причиной гендерной дискриминации, ввиду тенденции к обобщению и исключения из понятия «нормальность» моделей отношения между женщинами и мужчинами, которые не соответствуют доминантным предубеждениям.

Итак, в отношении женщин следует всегда использовать обращение «госпожа», а не «девушка», потому что в этом случае проводится разделение по признаку семейного положения и подчеркивается факт из личной жизни. Рассказывая о происшествии с участием одного или нескольких неизвестных/гипотетических лиц, нужно использовать слова «он/она», «парень/девушка», «мужчина/женщина», «господин/госпожа» и проч.

Кроме того, следует избегать использования сексистских выражений, например «женщины-истерички», «глупые блондинки».

Говоря о женщинах, не следует представлять их жертвами или ставить в один ряд с уязвимыми группами населения. Ведь не все женщины относятся к подобным группам. При этом, говоря о женщинах из уязвимых групп, например, о женщинах, подвергшихся домашнему насилию, вместо выражения «жертвы домашнего насилия» следует использовать словосочетание «лица, пережившие домашнее насилие».

Большинство существительных в румынском языке имеют форму и мужского, и женского рода. Поэтому, говоря «телезрители», можно добавить и «телезрительницы», также целесообразно использовать пары «читатели-читательницы», «получатели-получательницы».

Сексуальная ориентация является одним из элементов, формирующих идентичность людей. Вне зависимости от того, каков тип сексуальной ориентации – её влияние на личность человека одинаково. Гетеросексуальность принято считать нормальным проявлением человеческой сексуальности, так как, данное определение характеризует большинство. Вместе с тем, тот факт, что менее многочисленная группа людей принадлежит к ЛГБТКИ сообществу, не характеризует любую иную ориентацию, нежели гетеросексуальную, как менее нормальное проявление сексуальности человека. Как гетеросексуальность, так и гомосексуальность являются частью широкого спектра человеческой сексуальности и оба соответствуют нормальности.

Иначе говоря, использование таких выражений, как «нетрадиционная ориентация» или «сексуальные меньшинства» подчеркивает тот факт, что эти люди в чем-то уступают большинству только потому, что у них другая ориентация – что не соответствует действительности.

ЛГБТКИ – это аббревиатура, обозначающая лесбиянок, геев, бисексуалов, трансгендеров, квиров и интерсексуалов. Говоря о представителях ЛГБТКИ-сообщества, мы должны понимать, что сексуальность – это колеблющийся, относительное понятие.

Как и в случаи с гендерными аспектами, в разных обществах, в разные эпохи гомосексуальность считалась и добродетелью, и пороком. Например, в древней Спарте войны состояли в гомосексуальных отношениях со своими сослуживцами, и это воспринималось, как что-то само собой разумеющееся, а уже в европейском христианском обществе гомосексуальность считалась грехом.

Тенденция дискриминировать людей, имеющих любую другую ориентацию, нежели гетеросексуальную, а также, отличающуюся от общепринятой идентичность или сексуальное поведение происходит из предрассудка, что люди с такой ориентацией не соответствуют общепринятым стандартам нормальной сексуальности, а также, считается, что гомосексуальность – это ошибочный выбор человека. Ещё одна причина — это то, что до второй половины XX века гомосексуальность считалась болезнью. Отсюда и появились термины: “гомосексуализм”, “лесбиянизм”, “транссексуализм”.

Важно понимать разницу между сексуальной ориентацией и сексуальными предпочтениями. У человека может быть другая ориентация только в том случае, если он может состоять в отношениях и испытывать романтические чувства только по отношению к представителям своего же пола. Говоря о сексуальных предпочтениях, мы имеем в виду, что человек может периодически вступать в интимные отношения с представителями того же пола. Например, у некоторых гетеросексуальных мужчин, есть опыт интимных отношений с другими мужчинами.

## ТЕРМИНОЛОГИЯ, РЕКОМЕНДУЕМАЯ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ:

- Обращаясь к аудитории, которая потенциально может состоять из мужчин, женщин или, может быть разнородной – следует использовать одинаковые формы обращения к женщинам и мужчинам. Используйте одновременно такие формы обращения, как «господин» и «госпожа», «Уважаемый/Уважаемая».
- Используйте местоимения мужского/женского рода в случае, когда пол никак не акцентируется (например: «Каждый участник/участница несёт ответственность за организацию его/её поездки», или «Все участники/участницы ответственны за организацию своей поездки»).
- Следует избегать терминов и высказываний, которые могут быть расценены, как покровительствующие или/и унижительные (например: не рекомендуется использовать слово «горничная», а обслуживающий человек; так же, не рекомендуется использовать выражения: мужчины – сильный пол, женщины – слабый пол, прекрасная половина человечества, цветник).
- Следует избегать ненужных, лишних описаний пола или сексуальной ориентации (например: гомосексуальный министр; медбрат).
- Следует избегать лишних уточнений о родственных связях между двумя и более людьми (например: Джек Смит и его жена, и *Джейн Смит*; *мать* пятерых детей, ставшая министром образования).
- Следует избегать лишних уточнений о сексуальной ориентации или ситуации в семье одного или нескольких лиц (например, мужчины со своими жёнами – мужчины *со своими партнёрами*).
- Следует использовать термин «сексуальная ориентация», а не «сексуальное предпочтение», когда речь идёт о людях ЛГБТКИ.

- Следует использовать такие термины, как «лесбиянка и гей», а не «гомосексуал». Это может укрепить негативные стереотипы в обществе, поскольку данный термин используется, в основном, в отношении мужчин.
- В то же время, рекомендуется использовать «трансгендерный человек», а не «трансгендер» и «человек КВИР», в случае обращения к людям, которые не относят себя ни к гетеросексуальной категории, ни к гендерной идентичности Цисгендер.

## ЛЮДИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Главное – это не ставить инвалидность человека на первое место. В первую очередь следует рассматривать личные качества человека. Не следует сводить всё, что связано с человеком к его инвалидности.

Использование правильной терминологии в отношении людей с ограниченными возможностями является одним из определяющих элементов в изменении подхода к данной проблеме и превращении ее из сугубо медицинской в социальную, акцентируя внимание на внешних ограничениях физического и социального характера. У людей с ограниченными возможностями не меньше и не больше прав, нежели у остальных. Разница заключается в отсутствии возможности использовать окружающее пространство наравне со всеми с целью равных шансов реализовать свои права.

Таким образом, ограниченную возможность и, связанные с этим особые потребности, следует рассматривать не как медицинский диагноз, а скорее, как недостаток окружающего мира, не приспособленного к нуждам всех людей. Необходимо устранять вышеуказанные барьеры, меняя само общество.

По этой причине использование слов, подчеркивающих медицинский аспект проблемы, нежелательно, поскольку никак не способствует изменению существующего подхода. Более того, повышенное внимание к медицинским характеристикам сводит личность человека к диагнозу, что оскорбляет его достоинство, потому что личность нельзя ограничить медицинскими характеристиками.

## ТЕРМИНОЛОГИЯ, РЕКОМЕНДУЕМАЯ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ:

В корне неверным будет использование термина «физический дефект/недостаток», когда мы говорим о человеке с ограниченными возможностями, поскольку в данном случае мы ставим акцент на физиологической характеристике человека, а не на ограничениях, существующих в обществе. По этой же причине следует избегать использования термина «инвалид/инвалидность», подразумевающего ущербность человека, что оскорбляет его честь и достоинство.

Вместо этих устаревших понятий следует использовать термины «лицо с ограниченными возможностями» или «лицо с особыми потребностями» (предпочтительнее, всё же, использовать общепринятый термин «лица с ограниченными возможностями»).

Повышенное внимание к состоянию здоровья проявляется и в случаях, когда медицинский диагноз используется в качестве характеристики человека. Так, вместо слов «эпилептик», «Даун», «шизофреник», «аутист», следует использовать словосочетания «живущий с эпилепсией», «лицо с синдромом Дауна», «живущий с шизофренией», «живущий с аутизмом».

Кроме того, при описании способа передвижения человека следует называть его не «инвалид-колясочник», а «пользователь кресла-коляски».

При этом нужно помнить, что существуют различные типы ограничений, которыми обусловлены особые потребности разного характера. Так, говоря о них, следует использовать словосочетания «лицо с ограниченными опорно-двигательными возможностями», «лицо с ограниченными интеллектуальными/психосоциальными возможностями» или «лицо с ограниченными возможностями общения и/или обучения».

- Не следует делать акцент на физических или/и интеллектуальных возможностях человека или группы (например: ~~незрячий~~ музыкант играл на скрипке на местном концерте).
- Следует использовать термины, которые разъясняют, что инвалидность – это всего лишь одна из множества характеристик человека или группы людей (на- пример: ~~глухой и слепой~~ – люди с нарушениями зрения или/и слуха; ~~инвалид~~ – человек с ограниченными возможностями; ~~Даун~~ – человек с синдромом Дауна).
- Следует избегать неточных терминов и эвфемизмов в отношении людей с ограниченными возможностями (например: «шизофрения» – это определённое психическое расстройство, а не общий термин; Синдром Дауна – это состояние, а не болезнь; ВИЧ – это инфекция, а не болезнь, а значит, лица, живущие с ВИЧ, не являются больными людьми).
- Следует использовать термин «интеллектуальные нарушения», а не умственная отсталость. Эти слова звучат оскорбительно и подразумевают, что люди с ограниченными возможностями – не компетентны.
- Не следует противопоставлять людей с ограниченными возможностями «нормальным» людям; следует использовать следующие термины «человек, который развивался типичным образом» или «типичный человек», а не «нормальный».
- Люди с особыми потребностями не должны быть представлены в качестве жертв, беспомощных или нуждающихся. Следует избегать таких терминов, как «жертва или страдать», когда речь идёт о человеке, который болеет/болел или у которого есть или была какая-либо форма инвалидности (например: ~~страдать от ВИЧ~~ или ~~жертва ВИЧ~~ – человек, живущий с ВИЧ; ~~прикованный к инвалидной коляске, инвалид на коляске~~ – человек, передвигающийся на коляске; ~~общество должно заботиться о людях с ограниченными возможностями~~ – общество должно создавать равные шансы для людей с ограниченными возможностями).

- В образовательном контексте, следует использовать «Особые образовательные потребности» (ООП).

## ЛЮДИ, ЖИВУЩИЕ С ВИЧ

Люди с ВИЧ неизменно подвергаются стигматизации и дискриминации. Настороженное отношение к ним со стороны окружающих объясняется прежде всего недостаточной осведомленностью общества о ВИЧ и СПИДе. ВИЧ – вирус иммунодефицита человека, который со временем может перейти в СПИД – синдром приобретенного иммунодефицита.

Не все из тех, кто заражается ВИЧ, впоследствии заболевают СПИДом. В настоящее время ВИЧ легко поддается контролю при помощи антиретровирусных препаратов, благодаря чему удается избежать развития СПИДа. Стигматизация людей, живущих с ВИЧ и СПИДом, в обществе связана с «демонизацией» этих болезней, в том числе в средствах массовой информации. Между тем, другие инфекционные заболевания, например Гепатит С или Туберкулез, которые встречаются гораздо чаще, чем ВИЧ и, тем более СПИД, не вызывают такой бурной реакции.

Рассказывая о ВИЧ или о людях, живущих с ВИЧ, необходимо следить за использованием правильной терминологии и не проводить прямых параллелей между ВИЧ и СПИДом, а помочь обществу осознать, что не все из тех, кто заражается ВИЧ, впоследствии заболевают СПИДом. ВИЧ входит в число заболеваний, передающихся половым путем, и должно быть причислено именно к этой категории заболеваний, а СПИД – синдром, возникающий как следствие вируса, следовательно, инфекцией является ВИЧ, а не СПИД. Таким образом, соответствующие анализы проводятся на выявление ВИЧ, а не ВИЧ/СПИДа (тест на ВИЧ).

## РЕЛИГИОЗНЫЕ МЕНЬШИНСТВА

Свобода вероисповедания – глубоко личный аспект жизни каждого человека, а одна из граней свободы вероисповедания касается права исповедовать любые ценности и принципы. Многие века население стран Восточной Европы жило в иллюзии религиозного единообразия, поскольку религиозные меньшинства в те времена вели более замкнутый образ жизни, а религиозное многообразие отвергалось.

Как правило, жители Республики Молдова узнают об исторической дихотомии между христианством и исламом в школе, и для многих школьные уроки становятся первым и единственным источником информации на эту тему.

Впоследствии, у подавляющего большинства, ислам ассоциируется исключительно с терроризмом, попранием прав человека, Средним Востоком и проч., в том числе и потому, что в средствах массовой информации все эти явления представляются как характерные именно для исламской религии. Тем не менее, обобщения в отношении религиозных меньшинств вообще и мусульман в частности некорректны.

Говоря о терроризме, следует понимать, что это явление прежде всего политического, и лишь затем религиозного характера, ведь террористические организации существовали и существуют и в Испании, и в Северной Ирландии, где они не имеют никакого отношения к исламу.

Поправление прав человека также не следует связывать исключительно с исламом, поскольку тоталитарные или авторитарные режимы также попирают права человека без всякой религиозной подоплеки. Более того, религиозный экстремизм не связан только с исламом, он может быть и христианским.

## ТЕРМИНОЛОГИЯ, РЕКОМЕНДУЕМАЯ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ:

Не следует употреблять понятий «секта» или «сектантское движение» в отношении культов меньшинств, поскольку эти понятия подчеркивают мнимые раскольнические настроения некоторых из них, главным образом Неохристианских. Рекомендуется использовать понятия «церковь», «вера», «религиозная организация».

Говоря об исламе и о мусульманах, следует избегать понятий «исламисты», «исланизм», «исламизация» и прочие производные от слова «ислам», поскольку это может внушить мысль о захватнических настроениях мусульман и вызвать еще большее отторжение по отношению к ним со стороны коренного населения.

Следует использовать слова «ислам», «мусульманская религия», людей, исповедующих ислам, называть «мусульманами», а не «исламистами», а саму религию «мусульманской», а не «исламской».

В Республике Молдова нет официально признанной государственной религии, поэтому не стоит использовать понятия «официальная религия», «официальная церковь», «церковь большинства». Вместо этого следует точно указывать название церкви: «Православная церковь Молдовы» или «Митрополия кишиневская и вся Молдовы».

- Следует избегать терминов, которые порочат, исключают или описывают в некорректной манере человека или группу людей по расовому, этническому или религиозному признаку.
- Следует избегать неуместных комментариев на тему этнической или расовой принадлежности человека или группы людей (например: несколько украинцев пострадали в результате аварии).
- Если необходимо подчеркнуть происхождение или национальность человека, или группы людей или рассказать о различиях между людьми, рождёнными в Молдове и теми, кто был рождён в другой стране, следует использовать термины, содержащие существительное «Молдаванин» или использовать термины, которые пишутся через дефис.

- Касательно Ромов, языка Романи культуры Ромов. Не следует использовать термин «цыган», который многими воспринимается как порочащий.
- Такой термин как «чернокожие люди» представляет собой проблему, потому что он определяет расу с перспективы белых.

## БЫВШИЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ

Тюремное заключение – не единственное наказание, которое несут лица, преступившие закон. Эти люди входят в число тех, кто подвергается наибольшей стигматизации, в том числе посредством используемой в их отношении терминологии. Понятия, которые используются в отношении этих людей, должны четко отражать правовой статус лица, а не укоренившиеся в обществе стереотипы, с которыми связан статус заключенного.

## ТЕРМИНОЛОГИЯ РЕКОМЕНДУЕМАЯ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ:

Рекомендуется использовать термины «заключенный» или «бывший заключенный», а не «уголовник», «осужденный» или «преступник». Также следует использовать понятие «пенитенциарное учреждение», а не «тюрьма» или «кутузка», которые закрепляют в обществе стереотип о том, что роль данного учреждения заключается только в наказании преступников и никак не отражают его усилия по перевоспитанию заключенных.

## ДРУГИЕ ПРИМЕРЫ ТЕРМИНОВ, КОТОРЫЕ СТОИТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ:

- Следует избегать необоснованных высказываний о возрасте (например: ~~дем престарелых~~ – Учреждение по уходу за пожилыми людьми; ~~пенсионер~~ – пожилой человек).
- Следует избегать терминов, которые порочат человека или группу людей в связи с их географическим положением (например: ~~провинциалы~~ – люди, проживающие в провинции).
- Когда речь идёт о населении определённой страны, следует использовать термин «люди», а не граждане, чтобы не исключать людей без гражданства или тех, у кого другое гражданство.

# EXEMPLE

(ENG, ROM, RU)

## GENUL

English		Română		Русский	
Ms	Miss/Mrs	Dna/ă	D.	Госпожа	Мисс
his/her	his or her	al lui/al ei	al lui sau al ei	его/её	его или её
use the words <i>man/woman, boy/girl, gentleman/lady</i> in a parallel way	men, boy, gentlemen	utilizați cuvintele <i>bărbat/femeie, băiat/fată, domn/doamnă</i> în paralel	bărbat, băiat, domn	использовать слова <i>мужчина/женщина, мальчик/девочка, господин/госпожа</i> параллельно	мужчина, мальчик, господин
use similar terms when describing the same characteristics in <i>women and men</i>	Example: men and aggressive women	utilizați termeni similari atunci când descriu aceleași caracteristici pentru <i>femei și bărbați</i>	Exemplu: <i>bărbați și femei agresive</i>	использовать аналогичные термины при описании одних и тех же характеристик <i>женщин и мужчин</i>	Пример: мужчина и агрессивные женщины
avoid sexist assumptions and comments Example: <i>Women, minority groups</i>	Example: women and other minority groups	a se evita presupunerile și comentariile sexiste Exemplu: <i>Femei, grupuri minoritare</i>	Exemplu: <i>femei și alte grupuri minoritare</i>	избегайте сексистских предположений и комментариев Пример: <i>Женщины, меньшинства</i>	Пример: женщины и другие меньшинства
a doctor	a woman doctor	un medic	o femeie medic	врач	женщина врач
women and men	men and women	femei și bărbați	bărbați și femei	женщины и мужчины	мужчины и женщины

# ПРИМЕРЫ

(ENG, ROM, RU)

## ПОЛ

English		Română		Русский	
Ms	Miss/Mrs	Dna/ă	D.	Госпожа	Мисс
his/her	his or her	al lui/al ei	al lui sau al ei	его/её	его или её
use the words <i>man/woman, boy/girl, gentleman/lady</i> in a parallel way	men, boy, gentlemen	utilizați cuvintele <i>bărbat/femeie, băiat/fată, domn/doamnă</i> în paralel	bărbat, băiat, domn	использовать слова <i>мужчина/женщина, мальчик/девочка, господин/госпожа</i> параллельно	мужчина, мальчик, господин
use similar terms when describing the same characteristics in <i>women and men</i>	Example: men and aggressive women	utilizați termeni similari atunci când descriu aceleași caracteristici pentru <i>femei și bărbai</i>	Exemplu: bărbai și femei agresive	использовать аналогичные термины при описании одних и тех же характеристик <i>женщин и мужчин</i>	Пример: мужчина и агрессивные женщины
avoid sexist assumptions and comments Example: <i>Women, minority groups</i>	Example: women and other minority groups	a se evita presupunerile și comentariile sexiste Exemplu: <i>Femei, grupuri minoritare</i>	Exemplu: femei și alte grupuri minoritare	избегайте сексистских предположений и комментариев Пример: <i>Женщины, меньшинства</i>	Пример: женщины и другие меньшинства
a doctor	a woman doctor	un medic	o femeie medic	врач	женщина врач
women and men	men and women	femei și bărbai	bărbai și femei	женщины и мужчины	мужчины и женщины

## ОГРАНИЧЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

English		Română		Русский	
					
disability	handicap / impairment	dizabilitate	handicap / invaliditate / afecțiune	ограниченные возможности	инвалидность
persons (named individual) with disabilities	disabled people/ people with disabilities / handicapped / invalid / patient / crippled	persoane cu dizabilități	handicapați / invalizi/ pacienți	лицо с ограниченными возможностями	инвалиды / пациенты
a person with epilepsy	an epileptic	o persoană cu epilepsie	un epileptic	человек с эпилепсией	эпилептик
wheelchair user	a disabled in wheelchair / wheelchair-bound / confined to a wheelchair	utilizator de scaun cu rotile / scaun rulant	un invalid în cărucior / o persoană dependentă de cărucior	человек, передвигающийся на коляске	человек, привязанный к инвалидной коляске
a person with mental / psycho-social disability	mentally handicapped	persoană cu dizabilități mintale / psiho-sociale	handicapat mintal	лицо с ограниченными интеллектуальными/ психосоциальными возможностями	психически больной
a person with communication and/or learning difficulties	mentally retarded	persoană cu dificultăți de comunicare și/ sau de învățare	retardat mintal	лицо с ограниченными возможностями общения и/или обучения	умственно отсталый
child with autism	an autistic child	un copil cu autism	un copil autist	ребёнок с аутизмом	ребёнок аутист
people without disabilities	normal	persoane fără dizabilități	normali	люди без ограниченных возможностей	нормальные

person with cerebral palsy	suffers from cerebral palsy / victim of cerebral palsy	persoană cu paralizie cerebrală	suferă de paralizie cerebrală	человек, у которого церебральный паралич	человек страдающий церебральным параличом
person with Down syndrome	person with Down / mongoloid	persoană cu sindromul Down	persoană cu Down / mongoloid	человек с синдромом Дауна	Даун
mental disorder	mentally ill / crazy / psycho	tulburare mintală	bolnav mintal / nebun / psihotic	психическое расстройство	психически больной / сумасшедший / псих
family members / relatives and friends	carers	membri ai familiei / rude / prieteni	îngrijitori	члены семьи / родственники и друзья	опекуны / сиделки
personal assistant	carers	asistent personal	îngrijitor	личный помощник	сиделка

### POM

English		Română		Русский	
					
Romany	Gypsy	Rom	țigan	Ром	Цыган
Romany language	Gypsy language	Limba Romani	Limba țigănească	Ромский язык	Цыганский язык
Romaphobia	Anti-gypsy	Romafobie	Anti-țigani	Ромафобия	Анти-цыганские меры
Roma community	Gypsy village	Comunitate romă	Sat de țigani	Ромская община	Цыганское село
Romany activist	Active gypsy	Activiști romi	țigani activi	Ромские активисты	Активные цыганы
Community mediator	Mediator for gypsy	Mediator comunitar	Mediator pentru țigan	Общественный посредник	Посредник для цыган

## ЛГБТКИ

English		Română		Русский	
Gay / Gay man Lesbian / Gay woman	homosexual	Gay / bărbat gay / Lesbiană / femeie gay	homosexual	Гей/мужчина гей/лес- биянка/женщина гей	гомосексуалист
relationship	homosexual relationship	relație	relație homosexuală	отношения	гомосексуальные отношения
couple	homosexual couple	cuplu	cuplu homosexual	пара	гомосексуальная пара
sex	homosexual sex	sex	sex homosexual	секс	гомосексуальный секс
sexual orientation	sexual preference	orientare sexuală	preferință sexuală	сексуальная ориентация	сексуальное предпочтение
lesbian or gay	gay lifestyle or homosexual lifestyle	lesbiană sau gay	stil de viață gay sau stil de viață homosexual	лесбиянка или гей	гомосексуальный образ жизни
openly lesbian or openly gay	admitted homosexual or avowed homosexual	lesbiană deschisă sau gay deschis	homosexual recunoscut sau homosexual declarat	открытая лесбиянка или открытый гей	общепризнанный гомосексуалист
equal rights	special rights	drepturi egale	drepturi speciale	равные права	специальные права
a lesbian, gay man or transgender person	deviant / disordered / dysfunctional / diseased / perverted / destructive	o lesbiană, un bărbat gay, o persoană transgender	deviant/ bolnav/ disfuncțional/ pervers	лесбиянка, гей или трансгендер	девиантный / непорядочный / неблагополучный / больной / извращенец
heterosexual sexual orientation	normal orientation	orientare sexuală heterosexuală	orientare normală	гетеросексуальная сексуальная ориентация	нормальная ориентация
bisexual	having sex with men and women	bisexual	face sex cu bărbați și femei	бисексуал	занимается сексом и с женщинами и с мужчинами

homophobia	anti-gay	homofobie	anti-gay	гомофобия	анти-гей
being lesbian	lesbianism	a fi lesbiană	lesbianism	быть лесбиянкой	лесбиянство
gender identity	sexual identity	identitate de gen	identitate sexuală	гендерная идентичность	сексуальная идентичность
transition	sex change	tranziție	schimbarea sexului	переход	смена пола

### ВИЧ и/или СПИД

English		Română		Русский	
HIV	HIV/AIDS (when only referring to virus not to syndrome)	HIV	HIV / SIDA (atunci când se referă la virus și nu la sindrom)	ВИЧ	ВИЧ / СПИД (если говорит лишь о вирусе, не о синдроме)
HIV virus	AIDS virus	virusul HIV	virusul SIDA	вирус ВИЧ	вирус СПИДа
HIV prevention	HIV/AIDS prevention	prevenirea HIV	prevenirea HIV / SIDA	профилактика ВИЧ	предотвращение ВИЧ / СПИДа
unprotected sex	risky sex	sex neprotejat	sex riscant	незащищенный секс	рискованный секс
HIV - positive person	HIV contaminated / unclean	persoană HIV pozitivă	contaminat cu HIV	ВИЧ – положительный человек	ВИЧ инфицированный
HIV test	AIDS test / HIV/AIDS test	test la HIV	test la SIDA / Test la HIV/SIDA	тест на ВИЧ	Тест на СПИД/ тест на ВИЧ/СПИД
sexually transmitted infection	sexually transmitted disease	infecție cu transmitere sexuală	boală sexual transmisibilă	инфекция передающиеся половым путем	заболевание передающиеся половым путем

response to HIV and AIDS	fight against HIV / AIDS	reacție la HIV și SIDA	lupta împotriva HIV / SIDA	реакция на ВИЧ и СПИД	борьба против ВИЧ / СПИДа
populations at increased risk of HIV	vulnerable groups	populație cu risc sporit de infectare HIV	grupuri vulnerabile	население с повышенным риском заражения ВИЧ	уязвимые группы
living with HIV	dying of AIDS / victims	trăiesc cu HIV	mor de SIDA / victime	живущие с ВИЧ	умирающие от СПИДа / жертвы

## МЕНЬШИНСТВА

Религиозные / Этнические / Лингвистические

English		Română		Русский	
people of ethnic origin / minority ethnic	ethnic / ethnics	oamenii de origine etnică / minoritate etnică	de etnie / etnicii	люди этнического происхождения / этнических меньшинств	национальность / национальности
African descendant	black	descendent african	negru	африканский потомок	черный / чернокожий
Chinese, Japanese, Vietnamese people	Asian	persoane de origine chineză, japoneză, vietnameză	asiatic	люди китайского, японского, вьетнамского происхождения	азиаты
migrant worker	economic migrant	lucrător emigrant	migrant economic	рабочий-мигрант	экономический мигрант
Christian religion	official religion	religia creștină	religie oficială	христианская религия	официальная религия
confession / religion	sect	confesiune / religie	sectă	конфессия / религия	секта

## ЛЮДИ ПОЖИЛОГО ВОЗРАСТА

English		Română		Русский	
older people	elderly / old people	persoane în etate	persoane în vârstă	люди пожилого возраста	пожилые
older adults	seniors	persoane în etate	seniori	люди пожилого возраста	пожилые
pensioners	old age pensioners	persoane care se află la pensie	bătrâni la pensie	люди на пенсии	пожилые на пенсии

## ЛИЦА, КОТОРЫЕ ЗАКЛЮЧЕНЫ В ТЮРЬМЫ (бывшие заключенные)

English		Română		Русский	
prisoners	inmates <sup>1</sup>	deținut	condamnat	заключённый	осуждённый
prison	jail	penitenciar	închisoare	пенитенциарное учреждение	тюрьма
in prison	imprisoned	în penitenciar	închis	в пенитенциарной учреждении	в заключении

<sup>1</sup> Относится к лицам, находящимся в заключении, под стражами.